

## ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

**Прокопьевой Софьи Александровны**

на тему: «**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ  
НА МАТЕРИАЛЕ ТРЕХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА РЕКСА СТАУТА  
«THE SECOND CONFESSION» («ВТОРОЕ ПРИЗНАНИЕ»»**)»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,  
направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и  
переводоведение (английский и немецкий языки)

Вопрос взаимодействия языка и культуры, привлекавший внимание ученых на протяжении ни одного века, по-прежнему открывает множество исследовательских перспектив, нашедших свое преломление, в том числе, в изучении различных пластов лексики языка вообще, и реалий, выбранных в качестве объекта данного исследования, в частности, реалий, которые представляют безэквивалентную лексику, а значит требуют внимания особенности их передачи на русский язык. В этой связи, выбор темы исследования представляется **актуальным**.

Работа Прокопьевой Софьи Александровны характеризуется логичной и законченной структурой и состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников и пяти приложений.

Первая глава отражает основные теоретические положения работы, на которых в дальнейшем (во второй главе) базируется анализ Особенности передачи реалий в переводах произведения Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе признание»). Здесь рассматриваются понятия «реалия», «безэквивалентная лексика», особенности и способы передачи реалий на русский язык, а также их классификация. Выводы, к которым приходит автор обоснованы и аргументированы.

Представленная в практической части работы интерпретация материала исследования является самостоятельной и продуманной, что свидетельствует о добросовестном отношении студента к исследованию. Несомненным достоинством работы является многослойный, четко структурированный, глубокий, многоаспектный, системный, самостоятельный анализ способов передачи различных групп реалий (антропонимов, топонимов, исторических реалий и т.п.), а также статистическая обработка полученных данных и графическое представление результатов проведенного анализа в виде наглядных диаграмм. Четко продуманный алгоритм исследования позволяет автору прийти к аргументированным, достоверным, убедительным выводам.

Автором проанализировано и осмысленно достаточное количество источников научной литературы по изучаемому вопросу (30 наименований), что позволило создать солидную теоретическую базу исследования, соответствующую его целям и практическим задачам, и провести хороший лингвистический анализ исследуемого объекта.

В ходе исследования Прокопьева С.А. проявила себя как трудолюбивый и ответственный человек, инициативный и творческий исследователь. Выпускная квалификационная работа Прокопьевой С.А. имеет несомненную теоретическую и практическую значимость.

На основании вышеизложенного работа Прокопьевой С.А. на тему **«Способы передачи реалий с английского языка на русский на материале трех переводов романа Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе Признание»)»** написана на высоком теоретико-практическом уровне и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным сочинениям подобного уровня, а ее автор достоин высокой оценки и присвоения искомой степени бакалавра.

Руководитель  
канд. филол. наук, доцент  
кафедры английской филологии



И.А. Битнер